



Felix Behl, medienpädagogischer Berater für digitale Bildung
an den Staatl. Schulämtern Aschaffenburg und Miltenberg

Telefon: 09371 501 568 – E-Mail: f.behl@bdb-bay.de – Internet: www.medienwart.de

Empfehlenswerte Internetangebote/Apps für Geflüchtete **zum Deutschlernen und zum Zurechtfinden in der Region**

Рекомендовані інтернет-пропозиції/додатки для біженців, **щоб вивчити німецьку мову та орієнтуватися в регіоні**

Diese Zusammenstellung soll betroffenen Geflüchteten aus der Ukraine, ehrenamtlichen und hauptamtlichen Helfern sowie Multiplikatoren helfen, praxiserprobte Apps und Internetangebote zum Deutschlernen sowie zum Zurechtfinden in Deutschland zu kennen.

Ця збірка є допомогою біженцям з України, добровільним і штатним помічникам та мультиплікаторам, щоб ознайомитися з зручними додатками та інтернет-пропозиціями для вивчення німецької мови та орієнтування в Німеччині.

Willkommen in Deutschland! Ласкаво просимо до Німеччини!

1. Google-Übersetzer (Google – kostenfreie App für [Android/iOS/iPadOS](#)):

Перекладач Google (Google - безкоштовна програма для [Android/iOS/iPadOS](#)):

- Sprachen: zahlreiche Sprachen, beispielsweise für Deutsch, Englisch, **Ukrainisch und Russisch** kann eine Offline-Übersetzungsdatei heruntergeladen werden
- Мови: багато мов, наприклад німецьку, англійську, українську та російську, можна завантажити офлайн-файл для перекладу
- Zur Anbieterbeschreibung
- До опису провайдера
- **Fazit: Auch wenn automatische Übersetzungen weiterhin nicht perfekt sind, ermöglichen sie dennoch Kommunikation. Empfehlenswert zur Nutzung!**
- **Висновок: навіть якщо автоматичний переклад все ще не ідеальний, він все одно допомагає спілкуванню. Рекомендовано до використання!**

2. Icoon (AMBERPRESS – kostenfreie App für [Android/iOS/iPadOS](#)):

Icoon (AMBERPRESS - безкоштовна програма/додаток для [Android/iOS/iPadOS](#)):

- Sprachen: Deutsch, Piktogramme/Symbole/Bilder, **ohne Sprachkenntnisse nutzbar**
- Мови: німецька, піктограми/символи/зображення, можна використовувати без розпізнавання мови
- Erfordert keine verbalen Sprachkompetenzen.
- Не вимагає навичок усної мови.
- "Ein wortloser Universal-Sprachführer mit 1.200 Symbolen und Fotos. Ganz gleich ob man Kleidung, Lebensmittel, oder Krankheiten beschreiben möchte: Ein Fingerzeig genügt, um sich sofort verständlich zu machen." ([Aus der Anbieterbeschreibung](#))
- «Універсальний розмовник без слів із 1200 символами та фотографіями. Незалежно від того, чи хочете ви описати одяг, їжу чи хвороби: достатньо вказівника, щоб одразу вас зрозуміли». ([З опису постачальника](#))
- Fazit: Ermöglicht universelle Kommunikation. Praktisch zur ersten Kommunikation.
- Висновок: забезпечує універсальне спілкування. Зручно для початкового спілкування.

3. Willkommens-ABC (Ars Edition – kostenfrei www.willkommensabc.de als PDF, ePub3, Kindle):

Willkommens-ABC (Ласкаво просимо ABC) (Ars Edition – безкоштовно на www.willkommensabc.de у форматі PDF, ePub3 та для Kindle):

- Sprachen: Piktogramme/Symbole/Bilder, **ohne Sprachkenntnisse nutzbar**
- **Мови: піктограми/символи/зображення, можна використовувати без знання мови**
- A wie Arzt über K wie Körper bis Z wie Zug, das Willkommens-ABC bietet Kindern und Erwachsenen einen ersten spielerischen Einblick in die deutsche Sprache. Über 150 relevante Begriffe werden bildlich dargestellt.
- Л як лікар, Т як тіло, П як поїзд, **Willkommens-ABC** пропонує дітям і дорослим перше ігрове розуміння про німецьку мову. Проілюстровано понад 150 відповідних термінів.
- Im Internet unter www.willkommensabc.de als PDF, ePub oder für Kindle herunterladbar.
- Можна завантажити з інтернету за адресою www.willkommensabc.de у форматі PDF, ePub або для Kindle.
- Fazit: Gut geeignet als erster Eisbrecher zum Abbau der Sprachbarriere.
- Висновок: добре підходить як перший крок, який допоможе подолати мовний бар'єр.

4. **Multidingsda** (Lehrmittelverlag Zuerich – kostenpflichtige App leider nur für [iOS/iPadOS](#), 8,99 €):

Multidingsda (видавництво навчально-методичних матеріалів Цюрих – платна програма, на жаль, лише для [iOS/iPadOS](#), 8,99 євро):

- Ausgangssprachen: z.B. Deutsch, Englisch, **Russisch** (leider kein Ukrainisch).
- Мови: наприклад, німецька, англійська, російська (на жаль, без української).
- Kostenpflichtig, sehr eingeschränkte Testversion mit wenigen Themen verfügbar.
- Платна, дуже обмежена пробна версія з малою кількістю доступних тем.
- [Zur Anbieterbeschreibung](#)
- [До опису провайдера](#)
- **Fazit: Empfehlung, wenn die Bezahlung möglich ist, eigenständiges spielerisches Lernen von Vokabeln!**
- **Висновок: Рекомендуємо, якщо можлива оплата, самостійне ігрове вивчення лексики!**

5. **Lern Deutsch – Die Stadt der Wörter** (Goethe-Institut – kostenfreie App für [Android/iOS/iPadOS](#)):

Вивчайте німецьку – місто слів (Goethe-Institut – безкоштовна програма для [Android/iOS/iPadOS](#))

- Ausgangssprachen: z.B. Deutsch, Englisch, **Russisch** (leider kein Ukrainisch).
- Мови: наприклад, німецька, англійська, російська (на жаль, без української).
- Sprachkompetenzniveau: A1 (Einstieg)
- Рівень володіння мовою: A1 (початковий рівень)
- „Lern Deutsch - Stadt der Wörter“ ist ein Onlinespiel des Goethe-Instituts
- « **Вивчайте** німецьку – місто слів» — онлайн-гра Гете-Інституту
- **Fazit: Spielerisch sehr gut aufgemacht mit vielen Eingangssprachen.**
- **Висновок: ігрова програма з багатьма мовами введення.**

6. **Deutsch-Land-Flug** (Goethe-Institut – kostenfreie App für [iOS/iPadOS](#)):

Deutsch-Land-Flug (Goethe-Institut – безкоштовний додаток для [iOS/iPadOS](#)):

- Ausgangssprachen: Deutsch, **Ukrainisch**, **Russisch**, Georgisch
- Мови: німецька, **українська**, **російська**, грузинська
- Sprachkompetenzniveau A1 (Einstieg) bis A1+.
- Рівень володіння мовою: A1 (початковий рівень) до A1+
- [Zur Anbieterbeschreibung](#)
- [До опису провайдера](#)
- **Fazit: Spielerisches Lernen für jüngere Migranten. Empfehlung!**
- **Висновок: Ігрове навчання для молодих мігрантів. Рекомендовано!**

7. **Einstieg Deutsch** (Deutscher Volkshochschul-Verband – kostenfreie App für [Android/iOS/iPadOS](#)):

Entry German (Німецька громадська школа - безкоштовна програма для [Android/iOS/iPadOS](#)):

- Ausgangssprachen: Leider kein Ukrainisch oder Russisch, aber **Englisch**.
- Мови: на жаль немає української чи російської, але є англійська
- [Zur Anbieterbeschreibung](#)
- [До опису провайдера](#)
- **Fazit: Gute Übungsmöglichkeiten, sofern solide Englischkenntnisse vorhanden sind.**
- **Висновок: Хороші вправи, якщо ви добре володієте англійською мовою.**

8. **VHS-Lernportal – Deutsch lernen**

(Deutscher Volkshochschul-Verband – [kostenfreies Internetangebot](#)):

Навчальний портал VHS – вивчайте німецьку (Німецька громадська асоціація освіти – **безкоштовна пропозиція в Інтернеті**):

- Ausgangssprachen: z.B. Deutsch, Englisch, **Russisch**, leider kein Ukrainisch.
- Мови: наприклад, німецька, англійська, **російська**, на жаль, без української.
- Kostenfreie Registrierung erforderlich.
- Необхідна безкоштовна реєстрація.
- Onlineangebot benötigt kontinuierliche Internetverbindung.
- Онлайн-пропозиція вимагає постійного підключення до інтернету.
- [Zur Anbieterbeschreibung](#)
- [До опису провайдера](#)
- **Fazit: Empfehlenswertes umfangreiches Angebot. Empfehlung!**
- **Висновок: рекомендована комплексна пропозиція. Рекомендовано!**

9. **Duolingo** (kostenfreie App für [Android/iOS/iPadOS](#)):

Duolingo (безкоштовний додаток для [Android/iOS/iPadOS](#)):

- Deutsch und Englisch lernen bei Ausgangssprache **Russisch**.
- Вивчення німецької та англійської мови зі знанням російської мови.
- Englisch lernen bei Ausgangssprache Ukrainisch.
- Вивчення англійської мови зі знанням української мови.
- Zahlreiche weitere Sprachkombinationen.
- Численні інші мовні комбінації.
- [Zur Anbieterbeschreibung](#)
- [До опису провайдера](#)
- **Fazit: Spielerisches Sprachen-Lernen mit erstklassigen Bewertungen. Empfehlung!**
- **Висновок: Ігрове вивчення мови з першокласним рейтингом. Рекомендовано!**

10. **Fun Easy Learn** (Andrian Andronic – teilweise kostenfreie App für [Android/iOS/iPadOS](#)):

Fun Easy Learn (Andrian Andronic – частково безкоштовна програма для [Android/iOS/iPadOS](#)):

- Ausgangsprachen: z.B. Deutsch, **Ukrainisch, Russisch**
- Мови: наприклад, німецька, **українська, російська**
- Sprachkompetenzniveau: durch zahlreiche Ausgangssprachen reicht Lese-/Schreibfähigkeit der Heimatsprache.
- Рівень володіння мовою: завдяки численним мовам достатньо вміти читати/писати рідною мовою.
- [Zur Anbieterbeschreibung](#)
- [До опису провайдера](#)
- **Achtung: Für die Stufen "Mittelstufe" und "Fortgeschritten" in-App-Käufe nötig.**
- **Увага: для рівнів «Середній» та «Поглиблений» необхідно здійснити купівлю через додаток.**
- **Fazit: Guter Einstieg zum Sprachen-Lernen für Migranten, auch völlig ohne Deutschkenntnisse - Alphabetisierung vorausgesetzt.**
- **Висновок: Гарний початок в вивченні мови для мігрантів, навіть без знання німецької мови – за умови знання алфавіту.**

11. **Ankommen-App** (Goethe-Institut, BaMF, BA, ARD – kostenfreie App für [Android/iOS/iPadOS](#)):

Додаток Ankommen (прибуття) (Goethe-Institut, BaMF, BA, ARD – безкоштовний додаток для [Android/iOS/iPadOS](#))

- Sprachen: leider nur Arabisch, Persisch, Englisch, Französisch, Deutsch, aber **Englisch** ist in der Ukraine in der Schule weit verbreitet.
- Мови: на жаль, лише арабська, перська, англійська, французька, німецька, але в школах України широко розповсюджена англійська мова.
- Sprachkompetenzniveau: A1 (Einstieg)
- Рівень володіння мовою: A1 (початковий рівень)
- [Zur Anbieterbeschreibung](#)
- [До опису провайдера](#)
- **Fazit: Empfehlung, wenn Englischkenntnisse vorhanden sind, da der Bereich Landeskunde ein echter Mehrwert ist!**
- **Висновок: рекомендовано, якщо у вас є знання англійської мови, дозволяє ознайомитись з географією!**

12. Hallo Aschaffenburg (Stadt Aschaffenburg – kostenfreie App für [Android/iOS/iPadOS](#)):

Привіт Aschaffenburg (Місто Ашаффенбург – безкоштовний додаток для [Android/iOS/iPadOS](#)):

- Ausgangssprachen: z.B. Deutsch, Englisch, **Russisch**, leider kein Ukrainisch.
- Мови оригіналу: наприклад, німецька, англійська, **російська**, на жаль, без української.
- Zur Anbieterbeschreibung
- До опису провайдера
- **Fazit: Empfehlung, wenn Russisch- oder Englischkenntnisse vorhanden sind, da die App sehr ausführliche Informationen bereithält!**
- **Висновок: Рекомендуємо, якщо ви володієте російською чи англійською мовою, оскільки додаток надає дуже детальну інформацію!**

Eine papierlose Zusammenfassung der Informationen mit QR-Codes ist unter www.medienwart.de hinterlegt. Medienwart aktuell unter <https://twitter.com/DerMedienwart> auf Twitter.

Паперовий підсумок інформації з QR-кодами доступний на www.medienwart.de. Medienwart на сторінці <https://twitter.com/DerMedienwart> у Twitter.

